



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных
программ
Отделение «Переводческое дело: Восточные языки»

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы стилистики» на 2022-2023 учебный год

Специальность: 050720 Переводческое дело
Квалификация: Переводчик
Курс 3 (9 база), 6-семестр
Форма обучения: очная
Общий объем курса: 2 кредита, академических часов – 60. Из них:
Лекции – 15 часов; семинарские занятия - 15 часов
Самостоятельная работа студента – 30 часов
Отчетность – экзамен

Обсуждено и утверждено на заседании отд. «Переводческое дело: Восточные языки»
Протокол № 2 от «18» / 09 2022 г.
Зав. отделением _____ Таштанова Ж.А.

Автор составитель: Н. Д. Исмаилова

Учебно-методический комплекс «Основы стилистики» разработан на основе ГОС СПО, утвержденного Министерством образования и науки КР, на базе учебного плана и ОПОП по специальности 050720 - Переводческое дело, а также в соответствии с «Положением об учебно-методическом комплексе (УМК) по дисциплине» (Бюллетень №19).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Аннотация	3
2. Рабочая программа дисциплины.....	4
3. Силлабус.....	20
4. Учебно-методические материалы (УММ).....	36
5. Фонд оценочных средств (ФОС).....	38
6.Глоссарий.....	42
7. Методические рекомендации.....	43



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение "Переводческое дело: Восточные языки"

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. "Переводческое дело:
Восточные языки"
Таштанова Ж.А.
Протокол № 2
«14» 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г.
« 05 » 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА по дисциплине «Основы стилистики» на 2022-2023-учебный год

Специальность: 050720 Переводческое дело
Квалификация: Переводчик
Курс 3 (9 база)- 6 семестр
Форма обучения: Очная

Наименование дисциплины	Всего	Аудиторные занятия		СРС	Отчетность
		Лекция	Сем.		6 сем.
«Основы стилистики»	60 ч.	15ч.	15 ч.	30 ч.	РК -2 ИК-1 Экз.
6 семестр	60 ч.	15 ч.	15 ч.	30 ч.	Экз.

Рабочая программа по дисциплине «Основы стилистики» разработан на основе ГОС СПО, утверждённого Министерством образования и науки КР, на базе учебного плана и ОПОП по специальности 050720 - Переводческое дело, а также в соответствии с «Положением об учебно-методическом комплексе (УМК) по дисциплине» (Бюллетень №19).

Автор составитель: Н. Д. Исмаилова

Ош-2022

Код дисциплины: СПО.3.1.2
“Основы стилистики” для специальности
050720 - Переводческое дело

1. Аннотация дисциплины:

Название дисциплины	«Основы стилистики» посвящена изучению выразительных ресурсов языковых единиц на уровне фонетики, лексики и грамматики и особенностей их функционирования в предложении и высказывании. Учебная дисциплина «Основы стилистики» имеет не только общекультурное значение, но и является фундаментом подготовки будущего специалиста-переводчика.
Код дисциплины	1. СПО 3.1.2
Цели освоения дисциплины	Цель курса состоит не только в ознакомлении студентов с определенным объемом информации по дисциплине, но и развитии у них творческого лингвистического мышления, формирования умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике, а также - повышение языковедческой компетенции и расширения лингвистического кругозора студентов; совершенствование коммуникативных умений и навыков в области речевой культуры; повышение речевой культуры студентов; совершенствование владения нормами устного и письменного литературного китайского языка; развитие навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения; а также развитие психологической готовности эффективно взаимодействовать с партнерами по коммуникации.
Результаты обучения	Результаты обучения: РО-5
Формируемые компетенции	ПК-4, ПК-5

1. Цели дисциплины

Цель курса состоит не только в ознакомлении студентов с определенным объемом информации по дисциплине, но и развитии у них творческого лингвистического мышления, формирования умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике, а также - повышение языковедческой компетенции и расширения лингвистического кругозора студентов; совершенствование коммуникативных умений и навыков в области речевой культуры; повышение речевой культуры студентов; совершенствование владения нормами устного и письменного литературного китайского языка; развитие навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения; а также развитие психологической готовности эффективно взаимодействовать с партнерами по коммуникации.

Обучение в рамках курса включает цикл лекционных и практических занятий; формой итогового контроля по дисциплине является экзамен.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Основы стилистики»:

Код РО ОПОП	Компетенции ОПОП и их формулировка	Формулировка РО дисциплины (РОд)
РО-5 Способен понимать базовых основ в области перевода лингвистических теорий, законов и закономерностей лингвистической науки изучаемого иностранного языка	ПК-4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК-5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный, так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке	Знает: - изложить информацию в доступной форме для требующего лица информации. - основные правила составления текста соответствующего уровня на изучаемом языке; Умеет: - составлять тексты соответствующего уровня, соблюдая лингвистические нормы изучаемого языка; Владеет: - навыками осуществления устного и письменного перевода, соблюдая лингвистические нормы изучаемого языка.

3. Место дисциплины «Основы стилистики» в структуре ОПОП «Переводческое дело».

Дисциплина «Основы стилистики» относится к элективным курсам вариативной части и направлена на развитие у студентов творческого лингвистического мышления, формирования умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике, а также - повышение языковедческой компетенции и расширения лингвистического кругозора студентов.

Преподается на VI семестре 3 курса (9 база), общее количество лекционных занятий 15, практических занятий 15, СРС 30, отчетность - экзамен.

4. Карта компетенций дисциплины «Основы стилистики» в разрезе тем

№	Темы	Компетенции		Кол-во компетенций
		ПК-4	ПК-5	
Модуль 1. Общие понятия стилистики				
1	Понятие стилистики. Стилистика китайского языка. Общий обзор.	+		1
2	Основы стилистической лексикологии.	+	+	2
3	Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение. Виды сравнений.		+	1
4	Замена, основанная на заимствовании. Метонимия. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.	+	+	2
5	Фразеология китайского языка.	+	+	2
Модуль 2. Стилистический синтаксис				
6	Основы стилистического синтаксиса китайского языка		+	1
7	Особые приемы создания эмпазы. Реприза и трансформация.	+	+	2
8	Переносное значение некоторых синтаксических структур. Риторический вопрос и двойное отрицание.	+	+	2
9	Синтаксические фигуры речи		+	1
10	Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль.	+		2

5. Технологическая карта дисциплины «Основы стилистики» 6-семестр

Модули	Ауди-тор-ных	СРС	Прак. занят.		СРС		РК	ИК	Баллы
			Час.	Балл.	Час.	Балл.			
I	15	15	15	5	15	5	20		30
II	15	15	15	5	15	5	20		30
ИК									40
Всего:	30 ч.	30 ч.	30 ч.	10 б.	30 ч.	10 б.	40 б.	40 б.	100 б.

6. Карта накопления баллов по дисциплине “Основы стилистики”

	Модуль 1 (30б.)							Модуль 2 (30б.)							Итог.		
	TK1		TK2		TK3			ПК1	TK1		TK2		TK3			ПК2	
	Практ.	срс	Практ.	срс	Практ.	срс	Практ.		срс	Практ.	срс	Практ.	срс	Практ.			срс
	5	1,7	5	1,7	5	1,6	10	5	1,7	5	1,7	5	1,6	10			
Баллы	Ср 20 б.						15	Ср. 20 б.						10	40 б.		
	Темы 1		Темы 2-3		Тема 4-5			30	Тема 6-7		Темы 8-900		Тема 10			30	100

7. Тематический план распределения часов по видам занятий дисциплины “Основы стилистики”

№	Наименование разделов дисциплины	Всего	Ауд.зан.		СРС	Образ. технологии	Оценочные средства
			Лек.зан	СРС			
Модуль 1. Общие понятия стилистики							
		Час	Час	Час			
1	Понятие стилистики. Стилистика китайского языка. Общий обзор.	6	3	3	КР,ДИ,	Устные опросы и беседы, направленные на выявление социокультурной и социолингвистической компетенции.	
2	Основы стилистической лексикологии.	6	3	3	КР,СБ	Перевод и анализ текстов различных функциональных стилей.	
3	Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение. Виды сравнений.	6	3	3	Р,Д,	Устные опросы и беседы, направленные на выявление социокультурной и социолингвистической компетенции.	
4	Замена, основанная на заимствовании. Метонимия. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.	6	3	3	СБ,КР	Составление примеров по заданным стилистическим и грамматическим параметрам.	
5	Фразеология китайского языка.	6	3	3	Б,КР,	Подготовка презентации по теме «Фразеология китайского языка».	
	Итого модуль 1	30 ч.	15 ч.	15 ч.			
Модуль 2. Стилистический синтаксис							

6	Основы стилистического синтаксиса китайского языка	6	3	3	КР,ДИ,	Устные опросы и беседы, направленные на выявление социокультурной и социолингвистической компетенции.
7	Особые приемы создания эмфазы. Реприза и трансформация.	6	3	3	КР,СБ	Перевод и анализ текстов различных функциональных стилей.
8	Переносное значение некоторых синтаксических структур. Риторический вопрос и двойное отрицание.	6	3	3	Р,Д,	Устные опросы и беседы, направленные на выявление социокультурной и социолингвистической компетенции.
9	Синтаксические фигуры речи	6	3	3	СБ,КР	Составление примеров по заданным стилистическим и грамматическим параметрам.
10	Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль	6	3	3	Б,КР,	Подготовка презентации по теме «Фразеология китайского языка».
	Итого модуль 2:	30 ч.	15 ч.	15 ч.		
	ВСЕГО:	60 ч.	30 ч.	30 ч.		

8. Программа дисциплины «Основы стилистики»

Тема 1. Понятие стилистики. Стилистика китайского языка. Общий обзор.

Стилистика (др. название «лингвостилистика») – это лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание выразительных средств языка и его функциональных стилей, один из разделов языкознания. Владение литературными нормами стилистики, наряду с нормами произношения, словоупотребления, грамматики – важнейший показатель культуры речи. Предметом стилистики являются единицы языка, имеющие добавочные стилистические значения. Т. е. выразительные возможности языковых единиц (слова и фразеологизмы с эмоционально-оценочным значением, а также фигуры речи – антитеза, параллелизм, повторы, риторический вопрос и др.), изобразительные средства языка, которые всегда употребляются в переносном значении. Они связаны с фигуральным, метафорическим использованием языковых единиц (тропы: образное сравнение, метафора, метонимия, олицетворение и др.), а также значения, указывающие на отнесенность языковых единиц к тому или иному функциональному стилю.

Тема 2. Стилистика китайского языка

В китайской филологической науке существуют четыре термина для обозначения понятия «стилистика»: 修辞学 xiucixue, 文体学 wentixue, 风格学 fenggexue, 词章学 cizhangxue. В их

понимание китайские ученые вкладывают разное содержание. Границы филологических дисциплин, означаемых этими терминами до сих пор полностью не определены.

修辞学 Xiucixue – стилистика, наука о стиле или стилях языка и художественной речи, наиболее распространенный термин, имеющий широкое хождение в лингвистической литературе.

文体学 Wentixue – (наука о литературной форме) стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о функциональных стилях общенародного языка.

政论文体 Zhenlunwenti – публицистический стиль

报章文体 Baozhangwenti – газетный стиль 风格学 Fenggexue – стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о стиле литературного произведения

艺术风格 Yishufengge – художественный стиль

作家风格 Zuojiafengge – стиль писателя 词章学 Cizhangxue – (наука как делать слова и статьи) самый ранний термин, стилистика как филологическая дисциплина широкого профиля, включающая вопросы как лингвостилистики, так и стилистики художественной литературы.

Более подробно рассмотрим этимологию термина 修辞学 xiucixue, морфема xiucixue имеет помимо значения «украшать», значение «упорядочить, целесообразно использовать», что касается морфемы ci, то она означает «готовое (законченное) речевое произведение», хуе – это наука.

Тема 3 Основы стилистической лексикологии

Лексикология (гр. lexikos – относящийся к слову + logos –учение) – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка (лексику 词汇 Cihui). Стилистическая лексикология – это учение о словарном составе и фразеологическом фонде с точки зрения стилистических свойств, присущих лексике и фразеологии языка. Стилистическая фразеология дает описание лексико-фразеологических средств в отношении свойственных им выразительных возможностей и отнесенности к тому или иному функциональному стилю.

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и в особенности в литературно-художественной речи.

В лексическом значении слова закрепляются типичные и отличительные признаки явления действительности, которые реализуют человеческое понимание и истолкование. Лексическое значение включает:

Тема 4. Изобразительно-выразительные средства китайского языка

Основной пласт лексики китайского языка составляет нейтральная лексика. Нейтральная лексика, межстилевая – общеупотребительная лексика, не связанная с определёнными функциональными разновидностями (стилями) языка и не имеющая экспрессивной окраски. Нейтральная лексика противопоставляется лексике, закреплённой за теми или иными стилями, и лексике экспрессивно окрашенной. Выражение эмоции в большинстве случаев экспрессивно. Значит, между экспрессией и эмоциональностью слова нельзя провести резкой границы. Большое значение для определения экспрессивно- эмоциональной окраски в слове имеет интонация. Эмоциональная окраска слова не сливается с его значением. Таким образом, язык служит не только для выражения мыслей людей, но и для выражения их чувств, переживаний, воли.

Тема 5 Собственно выразительные слова китайского языка.

Так, например, морфема gui 鬼, которая в самостоятельном употреблении значит черт, дьявол, привидение, образует следующие существительные: 酒鬼 алкоголь + черт = пьяница, алкоголик; (пьяный + черт) —пьяница, пропойца; Или положительные характеристики:

Например: hua 花 (цветок) – 校花 警花 班花 институт + цветок = институтская красавица, милиция + цветок = женщина-милиционер, группа + цветок = самая красивая девочка в группе.

Выразительные возможности китайской морфологии в сфере аффективной лексики практически ограничены категорией существительного и представлены лишь двумя суффиксами

儿 er и 子 zǐ. Первый имеет позитивное значение (расположение), второй – негативное (пренебрежение). Например: 老头儿 laotou er – старик, 老头子 laotou zi – старикашка, 孩子 haizi – ребенок, 孩儿 hai er – ребеночек.

Тема 6. 借代 - замена, основанная на заимствовании. Метонимия. 拟人 nǐren уподобление человеку. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.

借代 jièdài – это замена, основанная на заимствовании, иначе говоря – метонимия. Метонимия (от греч. metonymia - *переименование*) – способ переноса, основанный на смежности, связи предметов во времени и пространстве, троп, представляющий собой перенос названия с одного понятия на другое. Т. о. Метонимия – это троп, который основывается на переносе значения с одного предмета на другой на основе объективных реальных отношений и связей между предметами внешнего мира.

狐狸 – Лиса как животное (имя), «лиса» как хитрый человек (метафора), лиса как мех (метонимия).

Метафора – фигура сходства, метонимия – фигура смежности. Метонимия основана на полисемии – второстепенном значениях слов.

В стилистике выделяют 2 типа метонимии: синекдоху и антономазию. Синекдоха – это такой тип метонимии, когда имя части употребляется для обозначения целого. Клички, прозвища чаще всего строятся на основе синекдохы. Метонимия менее экспрессивна, чем метафора.

Антономазия – имя собственное переходит в имя нарицательное. Название машин и оружия, употребление имен героев легенд и мифов как нарицательных.

Тема 7. Народные изречения. Недоговорки. Афоризмы. 汉语中的名言和警句

谚语 yānyǔ – это бытующее в народе устойчивое речение, которое простыми словами выражает глубокую истину – Синьхуа цзыдянь.

Это один из жанров устного народного творчества, тесно связанный с понятием 俗语 sùyǔ (простонародное выражение).

Пословицы и поговорки воплощают в себе жизненные наблюдения, коллективный опыт народа, его мудрость. Для них характерна образность, выразительность, простота и лаконичность, ясность и доходчивость. 谚语 представляют собой семантические и синтаксические единства. Они часто делятся на две части, иногда их части представляют собой параллельные конструкции. Типичным для них является отсутствие личных местоимений (обобщенный характер), отсутствие лексических повторов.

Тема 8. Основы стилистического синтаксиса китайского языка

Китайский язык – изолирующий, ни одна из морфологических форм слова не сигнализирует о его синтаксических функциях и синтаксических связях. Для реализации синтаксических связей крайне важным являются порядок слов и служебные слова. Для китайского языка основным препятствием к построению европейской системы частей речи является неопределенность слова с точки зрения его частеречной принадлежности (очевидная в вэньяне и явная в современном байхуа).

В грамматиках «обычных» языков части речи выделяются на основе трех групп признаков: морфологических, лексико-семантических и синтаксических.

Морфологический критерий означает, что принадлежность слова к части речи можно опознать по характерным, явно выраженным признакам, чаще всего по аффиксации. В китайском языке подобное «опознание» возможно в очень редких случаях (子, 过, 着), но эти морфемы не имеют никакого отношения к словоизменению.

Тема 9. Особые приемы создания эмпазы. Реприза и трансформация.

В китайском языке существует два особых приема эмоционально-логического выделения

структурных элементов предложения – это реприза (повторение) члена предложения и трансформация структуры предложения. Предложения с выделенным словом В китайском языке можно встретить предложения, в составе которых слово или словосочетание, помещенное в самом начале и отделенное паузой (на письме – запятой), затем указывается в последующей части предложения местоимением. Выделенное слово, восполняющее замещающее его местоимение, по-китайски называется 提位语 *tíwèiyǔ*.

Данный прием представляет собой отклонение от синтаксической нормы, нарушающее обычную структуру предложения и тем самым создающее определенный стилистический эффект. Стилистическая функция синтаксического повтора – эмоционально подчеркнуть, логически выделить то или иное слово или словосочетание, помещенное для этой цели в начале предложения.

Тема 10. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Риторический вопрос и двойное отрицание.

Одним из распространенных приемов стилистического синтаксиса китайского языка, повышающим экспрессивное качество речи, придающие ей большую выразительность, является переосмысление значения синтаксических структур, то есть использование какой-либо синтаксической структуры не в прямом, а в переносном значении.

В китайском языке такая семантическая трансформация синтаксической структуры наблюдается на примере двух стилистических фигур: риторического вопроса и двойного отрицания.

Риторический вопрос 反问 (句) *fanwen (ju)*, 反诘 (句) *fanjie (ju)* – одна из широко распространенных и вместе с тем наиболее своеобразных стилистических фигур китайского языка, широко используется в публицистическом стиле (и в его устной разновидности – ораторской речи), художественной речи (особенно поэзии). Риторический вопрос относится к стилистике языка.

Риторический вопрос, помимо логической функции выполняет также и функцию эмоционально-оценочную, то есть выражение говорящим субъективного отношения к сообщаемому. Таким образом, функция риторического вопроса – логически подчеркнуть и эмоционально окрасить суждение, сделать суждение более выразительным.

9. Цели и результаты обучения по темам (разделов) дисциплины

Модуль 1. Общие понятия стилистики

<i>Тема1: Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка - общий обзор.</i>	
Заданные компетенции	ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке
РОд	Знает: - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса Понимает: - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму.
Цели темы	Ознакомление студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки; ознакомление с основными положениями теории

	стилистики изучаемого языка, составляющими основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, и их практическое применение в профессиональной деятельности; подготовка студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема2: Основы стилистической лексикологии.</i>			
Заданные компетенции	ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке		
РОд	Знает: - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса Понимает: - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму.		
Цели темы	Формирование системного представления об основных чертах и языковых особенностях речевых сфер и функциональных стилей; овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки языковых данных;		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема3: Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение. Виды сравнений.</i>			
Заданные компетенции	ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке		
РОд	Знает: - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса. Понимает: - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму.		
Цели темы	Ознакомление студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки; ознакомление с основными положениями теории стилистики изучаемого языка, составляющими основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, и их практическое применение в профессиональной деятельности; подготовка студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;		
РО темы	Пра к часы	СРС	
	3	3	

<i>Тема 4: Замена, основанная на заимствовании. Метонимия. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.</i>			
Заданные компетенции	<p>ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода</p> <p>ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке</p>		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса <p>Понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму. 		
Цели темы	<p>Ознакомление студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки; ознакомление с основными положениями теории стилистики изучаемого языка, составляющими основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, и их практическое применение в профессиональной деятельности; подготовка студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;</p>		
РО темы	Практические часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема 5: Фразеология китайского языка.</i>			
Заданные компетенции	<p>ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода</p> <p>ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке</p>		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>описать</u> разные ситуации в определенном уровне знания изучаемого иностранного языка. - <u>узнать</u> нужную информацию путем коммуникации. - Собирать нужные слова для коммуникации. <p>Понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму. 		
Цели темы	<p>Ознакомление студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки; ознакомление с основными положениями теории стилистики изучаемого языка, составляющими основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, и их практическое применение в профессиональной деятельности; подготовка студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;3. студенты могут свободно понимать смысл текста и могут отвечать на вопросы после книги.</p>		
РО темы	Практические часы	СРС	
	3	3	
Модуль 2 Стилистический синтаксис			
<i>Тема 6: Основы стилистического синтаксиса китайского языка</i>			

Заданные компетенции	<p>ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода</p> <p>ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке</p>		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса <p>Понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму. 		
Цели темы	<p>Овладение правилами китайского речевого этикета, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в китайской культуре; углубление и расширение культурного фонда знаний студентов;</p>		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема 7: Особые приемы создания эмфазы. Реприза и трансформация.</i>			
Заданные компетенции	<p>ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода</p> <p>ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке</p>		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса <p>Понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму. 		
Цели темы	<p>Формирование системного представления об основных чертах и языковых особенностях речевых сфер и функциональных стилей; овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки языковых данных;</p>		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема 8: Переносное значение некоторых синтаксических структур. Риторический вопрос и двойное отрицание.</i>			
Заданные компетенции	<p>ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода</p> <p>ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке</p>		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса <p>- <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму.</p>		

Цели темы	Углубление и расширение знаний о функционально-стилистической дифференциации языка; развитие умений лингвистического анализа текста;		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема 9: Синтаксические фигуры речи</i>			
Заданные компетенции	ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке		
РОд	Знает: - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса Понимает: - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму.		
Цели темы	Углубление и расширение знаний о функционально-стилистической дифференциации языка; развитие умений лингвистического анализа текста;		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	
<i>Тема 10: Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль</i>			
Заданные компетенции	ПК- 4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода ПК- 5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный , так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке		
РОд	Знает: - особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью; - применять стилистические методы для решения профессиональных задач; - основные понятия и терминологию курса Понимает: - <u>переформулировать</u> полученные информации в другую форму. (<i>ИК-1</i>)		
Цели темы	Развитие умений определять особенности стилистических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; развитие умений различать способы маркирования имплицитного и коннотативного смыслов в различных видах языковой деятельности, в частности, художественном тексте		
РО темы	Прак часы	СРС	
	3	3	

10. Календарно-тематический план распределения часов по «Основы стилистики»

по видам занятий с указанием недели, темы:

Названия темы	Практические занятия			СРС				литература	Срок сдачи
	Вопросы, методы	часы	баллы	Задания	часы	Формы кон-ля	баллы баллы		Неделя
Тема 1 Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка - общий обзор.	План занятия: Понятие стилистики. Предмет изучения стилистики. Выразительные возможности языковых единиц. Стилистическая дифференциация. Понятие стиля, основные функциональные стили языка. Стилистика китайского языка. 4 термина, обозначающие понятие стилистики в китайском языке. История развития науки стилистики в Китае. Важность изучения стилистики китайского языка в ряду других дисциплин.	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;	3	КР,Д И	1 б	1	1

Тема 2 Основы стилистической лексикологии.	План занятия: Понятие лексикологии. Стилистическая лексикология. Основные разделы. Смысловая структура слова: быденное понятие, научное понятие, коннотации, стилистическое значение слова, смысловые потенции слова. Понятие <i>семемы и семы</i> . Виды сем. Полисемия.	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;	3	КР,С Б	1 б.	1,	1-2
Тема 3 Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно-выразительных средств китайского языка. Виды сравнений.	План занятия: Собственно выразительные средства языка - слова с эмоционально-оценочным значением и изобразительно-выразительные средства языка – тропы. Две группы слов с эмоционально-оценочным значением по способу словопроизводства: сложение слов и суффиксальный способ. Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка: 比喻иносказание, основанное на сравнении (метафора); 借代замена, основанная на заимствовании (метонимия), 移就перемещение признака (эпитет), 拟人уподобление человеку (олицетворение), 夸张преувеличение (гипербола). Виды сравнений: 明喻явное сравнение, 隐喻скрытое сравнение, 借	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;	3	Р,Д	1б.	1	2

	<p>喻 опосредованное сравнение, 强喻 сильное сравнение, 讽喻 иносказательное сравнение. Характеристика каждого из видов сравнений.</p>								
<p>Тема 4 Замена, основанная на заимствовании. Перифраз. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.</p>	<p>Понятие метонимии. Способы замещения: - характерная черта образа человека или предмета заменяет название самого человека или предмета; - абстрактные предметы заменяются соответствующими конкретными предметами; - самая очевидная, характерная часть слова заменяет целое слово; - результат дела заменяет само дело; конкретное количество заменяет неопределенный вес, расстояние, количество, длину и т. п. Перемещение признака – эпитет, виды эпитетов: устойчивые, авторские Сущность олицетворения. Виды персонификации: персонификация животных и растений; одушевление неодушевленных предметов; овеществление. Способы олицетворения и овеществление. Преувеличение (гипербола). Ее сущность и способы выражения.</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практичес- х упражнений по изучаемым темам;</p>	3	СБ,К Р	1 б.	1	3

Тема 5 Фразеология китайского языка.	План занятия: Понятие фразеологии. Виды фразеологизмов: Собственно выразительные и образительно-выразительные фразеологизмы. Виды образительно-выразительных фразеологических единиц: 成语 готовые выражения; 谚语 пословицы и поговорки; 歇后语 недоговорки, иносказания; 警句 афоризмы.	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;	3	Б,КР	16.		2
Тема 6 Основы стилистического синтаксиса китайского языка.	Китайский язык – изолирующий. Критерии определения принадлежности слова к той или иной части речи в китайском языке (морфологический, лексико-семантический, синтаксический). Порядок слов в предложении (позиция определяет часть речи). Окказиональный переход. Просторечные переходы. Основные синтаксические правила китайского языка (актуальное членение предложения, место положения определения, служебных слов в предложении, способность слова менять принадлежность к той или иной части речи	3	1 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;	3	СБ,Р	1 б.		1

<p>Тема 7 Особые приемы создания эмфазы.</p>	<p>План занятия: Эмоционально-смысловое выделение компонентов синтаксической структуры – эмфаза. Основные средства эмфазы: интонация, инверсия, частицы (усилительные, ограничительные, фразовые). Особые приемы создания эмфазы: реприза, трансформация. Эмфаза частей сложного предложения.</p>	3	36.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;</p>	3	КР,Д		1 б.	1
<p>Тема 8 Переносное значение некоторых синтаксических структур.</p>	<p>План занятия: 1. Риторический вопрос 反问, 反诘 (достижение утверждения через отрицание – семантическое переосмысление). Интонация в риторическом вопросе. Лексико-грамматические средства образования риторического вопроса. Две категории риторического вопроса: с отрицанием и без отрицания. 2. Двойное отрицание 双重否定. Средства образования двойного отрицания: а) сочетание отрицательных частиц 没...不; 无...不; 莫...不; 不是...不; 无非是 и т.д. б) сочетание отрицательных частиц со знаменательными словами: 不能不; 不得不; 不会不; 非...不可; 未尝不; 未必不 и т.д.</p>	3	36.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;</p>	3	КР,Д б,ДИ		1 б.	2

<p>Тема 9 Синтаксические фигуры речи 不置 类.</p>	<p>План занятия: Основные фигуры речи китайского языка: противопоставление 对照, параллелизм (парное построение 对偶, последовательное построение 排比), последовательное повторение 反复 (нерасчлененный повтор, расчлененный повтор), последовательное присоединение 顶针, последовательное наложение 层递, опущение 省略(эллипс(ис)).</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;</p>	3	КЧ	1 б.	1	2
<p>Тема 10 Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль 政论语体.</p>	<p>План занятие: Определение понятия «стиль». Связь языка с социальными сферами жизни. Понятие «стиля». Различие понятий «стилевой» и «стилистический». Разграничение книжной и разговорной лексики. Межстилевые слова, обеспечивающие единство китайского языка как системы. Книжный стиль языка включает три подстиля: научный, официально-деловой, публицистический. Специфика устной и письменной речи. Публицистический стиль(стиль массмедиа) 政论语体. Публицистика. Характер публицистических произведений. Виды публицистических произведений. Публицистический стиль выполняет функцию воздействия. Характерные черты стиля: полемичность,</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;</p>	3	СБ,К С	1 б.	1	2

	<p>эмоциональность, логичность, аргументированность. Языковые нормы публицистического стиля. Лексико-фразеологические особенности: использование общественно-политической, терминологической лексики, вэньянизмов, изобразительно-выразительных средств, стилистических контаминаций. Грамматические особенности.</p>								
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--

11. Образовательные технологии

1. Учебная аудитория
2. Компьютер, доска
3. Мультимедийный проектор

12. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

12.1. Основная литература

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1979.
2. 现代汉语修辞学/ 吴礼权著. – 上海: 复旦大学出版社, 2006. Стилистика современного китайского языка. Под ред. У Лицунь. – Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2006.
3. Щичко В.Ф. О китайской лексике. Изучение китайского языка.- 1998 № 3.
4. Варфоломеева Н.С. О возможности перевода фразеологизмов с китайского языка на русский язык // Проблемы теории языка и переводоведения. – М., 2000. – № 3.
5. Войцехович И.В. Четырехзначность китайских идиом как стилистический прием // Вестн. Моск. ун-та. Сер.13, Востоковедение. – 1985. – № 2.
6. Вэньянизмы в публицистическом стиле китайского языка // Молодежь и научно-технический прогресс: Материалы региональной научной конференции / ДВГТУ. Владивосток, 1998.
7. 实用语法修辞/李庆荣著. – 北京: 商务印书馆, 2007. Практическая грамматическая стилистика. Под ред. Ли Цинжун. – Пекин: Издательство «Шаньгу Ишугуань», 2007.
8. 实用现代汉语修辞/王本华著. – 北京: 知识出版社, 2002. Практическая стилистика современного китайского языка. Под ред. Ван Бэньхуа. – Пекин: Издательство «Знание», 2002.
9. 对外汉语修辞学/陈汝东著. – 南宁: 广西教育出版社, 2000. Стилистика китайского языка для иностранцев. Под ред. Чэнь Жутун. – Нанькин: Издательство «Просвещение» провинции Гуаньси, 2000.

12.2. Дополнительная литература

1. 实用现代汉语修辞/王本华著. – 北京: 知识出版社, 2002. Практическая стилистика современного китайского языка. Под ред. Ван Бэньхуа. – Пекин: Издательство «Знание», 2002.
2. 对外汉语修辞学/陈汝东著. – 南宁: 广西教育出版社, 2000. Стилистика китайского языка для иностранцев. Под ред. Чэнь Жутун. – Нанькин: Издательство «Просвещение» провинции Гуаньси, 2000.

13. Политика выставления баллов.

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. За активность, посещаемость и наличие конспектов. На рубежном контроле – максимум 10б: за тест или письменный ответ. За выполнение СРС – баллы отдельно по плану:

1. Презентация 10%
2. Доклады 40%
3. Устный экзамен 50%

Презентация (10%) - 5 баллов за содержание доклада, 5 баллов за презентацию в Power Point и технику презентации;

Доклад (40%) - изложение материала и ответы на вопросы;

Экзамен (50%) - письменный ответ на теоретический вопрос из предложенных ниже (вопросы для экзамена) и стилистический разбор текста.

При недостаточной подготовке к занятиям или их пропуске студент может потерять до 30% от общего суммарного балла по дисциплине.



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение "Переводческое дело: Восточные языки"

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. "Переводческое дело:
Восточные языки"
Таштанова Ж.А. *[Signature]*
Протокол № 2
«14» 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г. *[Signature]*
«05» 09 2022 г.

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ
(Syllabus)
по дисциплине «Основы стилистики»
на 2022-2023-учебный год**

Специальность: 050720 Переводческое дело
Квалификация: Переводчик
Форма обучения: Очная
Курс 3-курс (на базе 9 кл.) – 6-семестр.
Общий объем курса: 2 кредитов, академических часов – 60.
Количество аудиторных занятий – 30 часов, из них:
лекции - 15 часов, семинарские занятия - 15 часов.
Самостоятельная работа студента - 30 часов
Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СР С	
		Лек.	Сем.		3-курс, 6-сем. (9 база);
«Основы стилистики»	60	15	15	30	Экз.
3-курс (9 база) - 6сем.	60	15	15	30	Экз.

Программа учебной дисциплины составлена на основе государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования (ГОС СПО) и ОПОП по специальности 050720 - Переводческое дело.

Преподаватель: Исмаилова Нурай Дуйшоналиевна
E-mail: nuraiismailovaaa@gmail.com
Моб.: +996552659665
Кабинет: 204

Ош-2022

1. Цели дисциплины

Цель курса состоит не только в ознакомлении студентов с определенным объемом информации по дисциплине, но и развитии у них творческого лингвистического мышления, формирования умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике, а также - повышение языковедческой компетенции и расширения лингвистического кругозора студентов; совершенствование коммуникативных умений и навыков в области речевой культуры; повышение речевой культуры студентов; совершенствование владения нормами устного и письменного литературного китайского языка; развитие навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения; а также развитие психологической готовности эффективно взаимодействовать с партнерами по коммуникации.

Обучение в рамках курса включает цикл лекционных и практических занятий; формой итогового контроля по дисциплине является экзамен.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Основы стилистики»:

РО-5 Способен понимать базовых основ в области перевода лингвистических теорий, законов и закономерностей лингвистической науки изучаемого иностранного языка

ПК-4 Способен к стилистическому редактированию перевода и проводить лингвистический анализ различных типов перевода

ПК-5 Способен ясно и логически-связно выражаться и стилистически грамотно оформлять и составлять как устный, так и письменный перевод, тексты по определенной теме на иностранном изучаемом языке

3. Технологическая карта дисциплины «Основы стилистики» 4-6-семестра

Модули	Ауди-тор-ных	СРС	Прак. занят.		СРС		РК	ИК	Баллы
			Час	Балл	Час	Балл			
I	15	15	15	5	15	5	20		30
II	15	15	15	5	15	5	20		30
ИК									40
Всего:	30 ч.	30 ч.	30 ч.	10 б.	30 ч.	10 б.	40 б.	40 б.	100 б.

**4. Тематический план дисциплины «Основы стилистики»
занятий с указанием недели, темы**

**Календарно-тематический план распределения часов по «Основы стилистики» по видам
занятий с указанием недели, темы:**

Названия темы	Практические занятия		СРС	
	Вопросы, методы	часы	баллы	Задания
Тема 1 Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка - общий обзор.	План занятия: Понятие стилистики. Предмет изучения стилистики. Выразительные возможности языковых единиц. Стилистическая дифференциация. Понятие стиля, основные функциональные стили языка. Стилистика китайского языка. 4 термина, обозначающие понятие стилистики в китайском языке. История развития науки стилистики в Китае. Важность изучения стилистики китайского языка в ряду других дисциплин.	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;
Тема 2 Основы стилистической лексикологии.	План занятия: Понятие лексикологии. Стилистическая лексикология. Основные разделы. Смысловая структура слова: быденное понятие, научное понятие, коннотации, стилистическое значение слова, смысловые потенции слова. Понятие <i>семемы и семы</i> . Виды сем. Полисемия.	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практичес-х упражнений по изучаемым темам;
Тема 3 Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно-выразительных	План занятия: Собственно выразительные средства языка - слова с эмоционально-оценочным значением и изобразительно-выразительные средства языка – тропы. Две группы слов с эмоционально-оценочным значением по способу словопроизводства: сложение слов и	3	3 б.	1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;

<p>средств китайского языка. Виды сравнений.</p>	<p>суффиксальный способ. Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка: 比喻иносказание, основанное на сравнении (метафора); 借代замена, основанная на заимствовании (метонимия), 移就перемещение признака (эпитет), 拟人уподобление человеку (олицетворение), 夸张преувеличение (гипербола). Виды сравнений: 明喻явное сравнение, 隐喻скрытое сравнение, 借喻 опосредованное сравнение, 强喻 сильное сравнение, 讽喻 иносказательное сравнение. Характеристика каждого из видов сравнений.</p>			<p>3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>
<p>Тема 4 Замена, основанная на заимствовании. Перифраз. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.</p>	<p>Понятие метонимии. Способы замещения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - характерная черта образа человека или предмета заменяет название самого человека или предмета; - абстрактные предметы заменяются соответствующими конкретными предметами; - самая очевидная, характерная часть слова заменяет целое слово; - результат дела заменяет само дело; <p>конкретное количество заменяет неопределенный вес, расстояние, количество, длину и т. п. Перемещение признака – эпитет, виды эпитетов: устойчивые, авторские Сущность олицетворения. Виды персонификации: персонификация животных и растений; одушевление неодушевленных предметов; овеществление. Способы олицетворения и овеществление. Преувеличение (гипербола). Ее сущность и способы выражения.</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>

<p>Тема 5 Фразеология китайского языка.</p>	<p>План занятия: Понятие фразеологии. Виды фразеологизмов: Собственно выразительные и изобразительно-выразительные фразеологизмы. Виды изобразительно-выразительных фразеологических единиц: 成语 готовые выражения; 谚语 пословицы и поговорки; 歇后语 недоговорки, иносказания; 警句 афоризмы.</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>
<p>Тема 6 Основы стилистического синтаксиса китайского языка.</p>	<p>Китайский язык – изолирующий. Критерии определения принадлежности слова к той или иной части речи в китайском языке (морфологический, лексико-семантический, синтаксический). Порядок слов в предложении (позиция определяет часть речи). Оказиональный переход. Просторечные переходы. Основные синтаксические правила китайского языка (актуальное членение предложения, место положения определения, служебных слов в предложении, способность слова менять принадлежность к той или иной части речи</p>	3	1 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>
<p>Тема 7 Особые приемы создания эмфазы.</p>	<p>План занятия: Эмоционально-смысловое выделение компонентов синтаксической структуры – эмфаза. Основные средства эмфазы: интонация, инверсия, частицы (усилительные, ограничительные, фразовые). Особые приемы создания эмфазы: реприза, трансформация. Эмфаза частей сложного предложения.</p>	3	3б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала;</p> <p>2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов;</p> <p>3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>

<p>Тема 8 Переносное значение некоторых синтаксических структур.</p>	<p>План занятия: 1. Риторический вопрос 反问, 反诘 (достижение утверждения через отрицание – семантическое переосмысление). Интонация в риторическом вопросе. Лексико-грамматические средства образования риторического вопроса. Две категории риторического вопроса: с отрицанием и без отрицания. 2. Двойное отрицание 双重否定. Средства образования двойного отрицания: а) сочетание отрицательных частиц 没...不; 无...不; 莫...不; 不是...不; 无非是 и т.д. б) сочетание отрицательных частиц со знаменательными словами: 不能不; 不得不; 不会不; 非...不可; 未尝不; 未必不 и т.д.</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>
<p>Тема 9 Синтаксические фигуры речи 不置类.</p>	<p>План занятия: Основные фигуры речи китайского языка: противопоставление 对照, параллелизм (парное построение 对偶, последовательное построение 排比), последовательное повторение 反复 (нерасчлененный повтор, расчлененный повтор), последовательное присоединение 顶针, последовательное наложение 层递, опущение 省略(эллипс(ис)).</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>
<p>Тема 10 Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль 政论语体.</p>	<p>План занятия: Определение понятия «стиль». Связь языка с социальными сферами жизни. Понятие «стиля». Различие понятий «стилевой» и «стилистический». Разграничение книжной и разговорной лексики. Межстилевые слова, обеспечивающие единство китайского языка как системы. Книжный стиль языка включает три подстиля: научный, официально-деловой, публицистический. Специфика устной и письменной речи. Публицистический стиль(стиль массмедиа) 政论语体. Публицистика. Характер публицистических произведений. Виды публицистических произведений. Публицистический стиль выполняет функцию</p>	3	3 б.	<p>1.Самостоятельное изучение теоретического материала; 2.Подготовка к практическим занятиям с конспект-м темат-ких материалов; 3.Выполн-е практических упражнений по изучаемым темам;</p>

	<p>воздействия. Характерные черты стиля: полемичность, эмоциональность, логичность, аргументированность. Языковые нормы публицистического стиля. Лексико-фразеологические особенности: использование общественно-политической, терминологической лексики, вэньянизмов, изобразительно-выразительных средств, стилистических контаминаций. Грамматические особенности.</p>			
--	---	--	--	--

5. Учебно-методическое обеспечение курса

Основная литература:

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1979.
2. 现代汉语修辞学/ 吴礼权著. – 上海: 复旦大学出版社, 2006. Стилистика современного китайского языка. Под ред. У Лицунань. – Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2006.
3. Щичко В.Ф. О китайской лексике. Изучение китайского языка.- 1998 № 3.
4. Антонян К.В. Понятие личности в китайских фразеологизмах: (парадигмат. связи лексемы shen) // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М., 1999.
5. Варфоломеева Н.С. О возможности перевода фразеологизмов с китайского языка на русский язык // Проблемы теории языка и переводоведения. – М., 2000. – № 3.
6. Войцехович И.В. Четырехзначность китайских идиом как стилистический прием // Вестн. Моск. ун-та. Сер.13, Востоковедение. – 1985. – № 2.
7. Вэньянизмы в публицистическом стиле китайского языка // Молодежь и научно-технический прогресс: Материалы региональной научной конференции / ДВГТУ. Владивосток, 1998.
8. 实用语法修辞/李庆荣著. – 北京: 商务印书馆, 2007. Практическая грамматическая стилистика. Под ред. Ли Цинжун. – Пекин: Издательство «Шаньгу Ишугуань», 2007.
9. 修辞理论与语言应用研究/史灿方著. – 合肥: 安徽人民出版社, 2006. Теория стилистика и практическое языкознание. Под ред. Ши Цаньфан. – Хафэй: Народное издательство провинции Аньхой, 2006.
10. 实用现代汉语修辞/王本华著. – 北京: 知识出版社, 2002. Практическая стилистика современного китайского языка. Под ред. Ван Бэньхуа. – Пекин: Издательство «Знание», 2002.
11. 对外汉语修辞学/陈汝东著. – 南宁: 广西教育出版社, 2000. Стилистика китайского языка для иностранцев. Под ред. Чэнь Жутун. – Нанькин: Издательство «Просвещение» провинции Гуаньси, 2000.

3. Учебно-методические материалы (УММ)

Тема 1. Понятие стилистики. Стилистика китайского языка. Общий обзор.

Стилистика (др. название «лингвостилистика») – это лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание выразительных средств языка и его функциональных стилей, один из разделов языкознания. Владение литературными нормами стилистики, наряду с нормами произношения, словоупотребления, грамматики – важнейший показатель культуры речи. Предметом стилистики являются единицы языка, имеющие добавочные стилистические значения. Т. е. выразительные возможности языковых единиц (слова и фразеологизмы с эмоционально-оценочным значением, а также фигуры речи – антитеза, параллелизм, повторы, риторический вопрос и др.), изобразительные средства языка, которые всегда употребляются в переносном значении. Они связаны с фигуральным, метафорическим использованием языковых единиц (тропы: образное сравнение, метафора, метонимия, олицетворение и др.), а также значения, указывающие на отнесенность языковых единиц к тому или иному функциональному стилю.

Выразительные возможности языковых средств связаны с их экспрессивно-эмоционально-оценочными свойствами и особенностями. Стилистическая дифференциация связана с выбором и употреблением средств языка сообразно содержанию и характеру высказывания. Она зависит от условий и целей языкового общения. В зависимости от целей общения (пишем ли официальный документ или письмо другу, научную статью или рассказ) мы выбираем из всего многообразия языковых средств наиболее действенные и выразительные. Это приводит к появлению в языке определенных стилей, которые при общности большинства языковых средств характеризуются и некоторыми специфическими особенностями.

Стиль – это совокупность языковых особенностей (лексических, грамматических, фонетических), придающих речи определенную окрашенность, делающих ее то разговорной, то научной, то деловой... Обычно выделяют пять основных функциональных стилей: научно-технический, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный, разговорный. Указанная система стилей языка является относительной и условной. Между языковыми стилями нет непроходимых граней. Все стили связаны между собой многочисленными нитями, они тесно переплетаются и взаимодействуют между собой.

№2 Стилистика китайского языка

В китайской филологической науке существуют четыре термина для обозначения понятия «стилистика»: 修辞学 xiuci xue, 文体学 wenti xue, 风格学 fengge xue, 词章学 cizhang xue. В их понимание китайские ученые вкладывают разное содержание. Границы филологических дисциплин, означаемых этими терминами до сих пор полностью не определены.

修辞学 Xiuci xue – стилистика, наука о стиле или стилях языка и художественной речи, наиболее распространенный термин, имеющий широкое хождение в лингвистической литературе.

文体学 Wenti xue – (наука о литературной форме) стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о функциональных стилях общенародного языка.

政论文体 Zhenlunwenti – публицистический стиль

报章文体 Baozhangwenti – газетный стиль 风格学 Fengge xue – стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о стиле литературного произведения

艺术风格 Yishufengge – художественный стиль

作家风格 Zuojiafengge – стиль писателя 词章学 Cizhang xue – (наука как делать слова и статьи) самый ранний термин, стилистика как филологическая дисциплина широкого профиля, включающая вопросы как лингвостилистики, так и стилистики художественной литературы.

Более подробно рассмотрим этимологию термина 修辞学 xiúcíxué, морфема xiú имеет помимо значения «украшать», значение «упорядочить, целесообразно использовать», что касается морфемы cí, то она означает «готовое (законченное) речевое произведение», хуэ – это наука.

Вопросы:

1. Дайте определение стилистике.
2. Что изучает стилистика?
3. Какие определения стилистики встречаются в китайской лингвистике?
4. Значение стилистики в изучении китайского языка.

Подготовьте доклад на тему:

История изучения стилистики в Китае.

№3 Основы стилистической лексикологии

Лексикология (гр. lexikos – относящийся к слову + logos – учение) – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка (лексику 词汇 Cihui). Стилистическая лексикология – это учение о словарном составе и фразеологическом фонде с точки зрения стилистических свойств, присущих лексике и фразеологии языка. Стилистическая фразеология дает описание лексико-фразеологических средств в отношении свойственных им выразительных возможностей и отнесенности к тому или иному функциональному стилю.

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и в особенности в литературно-художественной речи.

В лексическом значении слова закрепляются типичные и отличительные признаки явления действительности, которые реализуют человеческое понимание и истолкование. Лексическое значение включает:

- 1) Обыденное понятие – общепринятая в национальном языке бытовая форма значения, сложившаяся в процессе практической и культурной деятельности людей.

Например: Вода – прозрачная, бесцветная, без запаха жидкость для приготовления пищи, утоления жажды и мытья. (水一种无色无臭透明的液体, 一个水分子的化学成分是氢二氧一)

- 2) Научное понятие – форма значения определенной отрасли, науки, закрепившая наиболее общие и существенные признаки явления и представляющая способ его абстрактного осмысления: Вода: химическое соединение двух атомов водорода и атома кислорода (H₂O)

Некоторые ученые выделяют также стилистическое значение слова. Отнесенность слова к тому или иному функциональному стилю, закрепленность за определенной сферой общения позволяют говорить о наличии у него стилистического значения, или стилистической окраски (语体色彩 yuti secai). Под стилистической окраской понимается исключительное или преимущественное употребление слова в определенном функциональном стиле. Смысловые потенции слова – компоненты значения, проявляющиеся в контексте. Пример: источник жизни в пустыне – вода. (возможность существования организмов). Таким образом, лексическое значение состоит из ядра (обыденного или научного понятия – предметно-логического слова) и периферии (коннотации и потенции).

Стилистическая лексикология занимается периферией. Лексическое значение слова называют семемой, а когда членят его на отдельные компоненты значения, выделяют семы. Семема – краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков, которые позволяют экономным образом опознавать предмет. Сема – минимальный компонент семемы слова. Совокупность сем в их внутренней иерархической организации образует семантическую структуру слова.

Омонимы – это такие одинаковые по звучанию и написанию слова, значения которых совершенно не связаны между собой. В то время, как многозначные слова связаны между собой по значениям, при этом одно из них является исходным, прямым, другое – вторичным, переносным. Кроме того, следует различать омофоны (同音异义词 tongyinyiyici) – одинаково произносятся, но пишутся по-разному и омографы (多音字 duoyinzi) – слова, которые совпадают в написании, но различаются значением и произношением.

Омофоны могут вызывать двусмыслицу только в устной речи, например, написанные словосочетания 强暴 qiang2bao4 насилие, зверство и 墙报 qiang2bao4 стенгазета, или

местоимения 他 ta1 он и 她 ta1 она четко разграничены в написании и совпадают только в произношении.

Омографы, наоборот, создают затруднения только в письменном виде. Например: 得 de2 получить и 得 de3 необходимо, требуется; 倒 dao3 обвалиться, обрушиться, рухнуть и 倒 dao4 наоборот, вверх ногами, налить.

Отсюда следует, что при письме необходимо предвидеть опасность омографов, а омофоны в произведениях, не рассчитанных на устное исполнение, не вызывают затруднений. В этом отношении неодинаковы требования к печатному и звучащему текстам.

Омонимы, встречающиеся в разных жанрах речи, смешиваются редко. Со стилистической точки зрения омонимы представляют интерес постольку, поскольку они создают условия для двойного понимания и приводят к двусмыслице. Поэтому важно учитывать различия между омофонами и омографами. Давая повод к неверному пониманию, омонимы в то же время являются источником разнообразной игры словами, которая в основном сводится к тому, что омоним как раз употребляется в таком контексте, что может быть понят двойко. В этом состоят каламбуры, употребляемые в тех жанрах, где находят место шутки, юмор.

Вопросы:

1. Дайте определение лексикологии.
2. Что такое «стилистическая лексикология»?
3. Что включает в себя лексическое значение слова?
4. Дайте определение семемы и семы.
5. Дайте определение полисемии, омонимии.

Подготовьте доклад на тему:

Предмет изучения стилистической лексикологии.

№ 4 Изобразительно-выразительные средства китайского языка

Основной пласт лексики китайского языка составляет нейтральная лексика. Нейтральная лексика, межстилевая – общеупотребительная лексика, не связанная с определёнными функциональными разновидностями (стилями) языка и не имеющая экспрессивной окраски. Нейтральная лексика противостоит лексике, закреплённой за теми или иными стилями, и лексике экспрессивно окрашенной. Выражение эмоции в большинстве случаев экспрессивно. Значит, между экспрессией и эмоциональностью слова нельзя провести резкой границы. Большое значение для определения экспрессивно-эмоциональной окраски в слове имеет интонация. Эмоциональная окраска слова не сливается с его значением. Таким образом, язык служит не только для выражения мыслей людей, но и для выражения их чувств, переживаний, воли.

Вместе с тем в живом употреблении, особенно в речи устно-разговорной, в художественной и публицистической, так называемые нейтральные слова способны приобретать самые разнообразные и неожиданные эмоционально-экспрессивные, и даже функциональные стилистические окраски. В этих случаях слова из нейтральных превращаются в стилистически (контекстуально) окрашенные. Например: Слово 大 нейтральное, но в разном контексте оно имеет разный оттенок:

1. “看来你们真是夫妻喽？又都在大机关里工作？”他的话曲里拐弯，故意强调了一下那个“大”字。《如梦如烟》徐坤
- 2.吃饭的时候我经常要面对这张面孔：松跨跨的有点过时的家居服，用鲨鱼夹夹在后脑勺的凌乱的头发，两颗无神的大眼睛，一张停不下来的大嘴...
《家有“黄脸婆”》黄翹楚 Первое 大 имеет иронический оттенок, второе 大 выражает чувство негодования.
- 3.坐在回家的车里，珍妮仍对那脉搏，那几味“野草”不能理解，反复提问，让于莲舫不能回答。
《黄连厚补》叶广岑 Здесь 野草 не “дикая трава”, а “лекарство”.
- 4.你口口声声说追求精神价值，你的精神价值体现在哪里？就那堆卖不出去的书吗？就靠一本一本地赠送传播你所谓的‘思想’吗？一天到晚自以为很充实能当饭吃？能当衣穿？能当房子住？
《走出伊甸园》王金华. Здесь 思想 получает презрительный оттенок.

№5 Собственно выразительные слова китайского языка.

Так, например, морфема *gui* 鬼, которая в самостоятельном употреблении значит черт, дьявол, привидение, образует следующие существительные: *酒鬼* алкоголь + черт = пьяница, алкоголик; (пьяный + черт) — пьяница, пропойца; Или положительные характеристики:

Например: *hua* 花 (цветок) – *校花* *警花* *班花* институт + цветок = институтская красавица, милиция + цветок = женщина-милиционер, группа + цветок = самая красивая девочка в группе.

Выразительные возможности китайской морфологии в сфере аффективной лексики практически ограничены категорией существительного и представлены лишь двумя суффиксами *儿 er* и *子 zi*. Первый имеет позитивное значение (расположение), второй – негативное (пренебрежение). Например: *老头儿 laotou er* – старик, *老头子 laotou zi* – старикашка, *孩子 haizi* – ребенок, *孩儿 hai er* – ребеночек.

К глаголам, прилагательным, наречиям может добавляться дополнительный элемент степени, который ставится непосредственно после слов, выражая степень действия или состояния, после этого элемента часто употребляется модальная частица *le* 了. Например: *他唱得/糟糕透了* – он поет ужасно *好极了* – он поет прекрасно.

Вопросы:

1. Что такое собственно выразительные средства китайского языка?
2. Какие существуют модели образования слов с собственно эмоционально-оценочным значением?
3. Приведите примеры слов с эмоционально-оценочным значением, образованных сложением корней.
4. Что такое изобразительно-выразительные средства китайского языка?

Подготовьте доклад на тему:

Аффективная лексика китайского языка

№ 6 借代 - замена, основанная на заимствовании. Метонимия.

拟人 *niren* уподобление человеку. Олицетворение.

Овеществление. Гипербола.

借代 *jiedai* – это замена, основанная на заимствовании, иначе говоря – метонимия. Метонимия (от греч. *metonymia* - *переименование*) – способ переноса, основанный на смежности, связи предметов во времени и пространстве, троп, представляющий собой перенос названия с одного понятия на другое. Т. о. Метонимия – это троп, который основывается на переносе значения с одного предмета на другой на основе объективных реальных отношений и связей между предметами внешнего мира.

狐狸 – Лиса как животное (имя), «лиса» как хитрый человек (метафора), лиса как мех (метонимия).

Метафора – фигура сходства, метонимия – фигура смежности. Метонимия основана на полисемии – второстепенном значениях слов.

В стилистике выделяют 2 типа метонимии: синекдоху и антономазию. Синекдоха – это такой тип метонимии, когда имя части употребляется для обозначения целого. Клички, прозвища чаще всего строятся на основе синекдохи. Метонимия менее экспрессивна, чем метафора.

Антономазия – имя собственное переходит в имя нарицательное. Название машин и оружия, употребление имен героев легенд и мифов как нарицательных.

Способов замещения очень много:

- 1) Характерная черта человека или предмета заменяет название самого предмета или человека.

Любой образ всегда имеет свои особенности, это и есть характерные черты, которые в ряде случаев замещают сам образ. Прозвища людей как раз используют такие характерные черты.

Например:

一间阴暗的小屋子里，上面坐着两位老爷，一东一西。东边的一个是马褂，西边的一个是西装……

(В маленькой затемненной комнате сидели два старика, один с восточной стороны комнаты, другой с западной. Тот, который с восточной был одет в традиционную одежду (букв. Был традиционной одеждой), с западной – в европейский костюм (Был европейский костюм).

2) Абстрактные существительные заменяются соответствующими конкретными. В разговорной речи, письменной речи использование абстрактного наименования часто сопровождается конкретным существительным, имеющим прямое отношение к абстрактному, а также выражающим характерную черту этого абстрактного существительного.

Например:

中国人的手在全人类中是出色的手。手= 技术

(Руки китайцев во всем мире самые замечательные. Руки = техника)

Вопросы:

1. Дайте определение «цзедай».
2. Какой троп в русском языке наиболее близок цзедай?
3. Назовите основные способы замещения. Приведите примеры.
4. Дайте определение «эпитету», что такое «устойчивый эпитет»? Приведите примеры.
5. Назовите основные различия метафоры и метонимии.
6. В чем заключается сущность стилистического приема «нижень» («олицетворение»)?

№7 Народные изречения. Недоговорки. Афоризмы. 汉语中的名言和警句

谚语 *yanyu* – это бытующее в народе устойчивое речение, которое простыми словами выражает глубокую истину – Синьхуа цзыдянь.

Это один из жанров устного народного творчества, тесно связанный с понятием 俗语 *suayu* (простонародное выражение).

Пословица – краткое образное изречение обычно поучительного характера.

Поговорка – это широко принятое, ходячее выражение, обычно имеющее переносное метафорическое значение.

Пословицы и поговорки воплощают в себе жизненные наблюдения, коллективный опыт народа, его мудрость. Для них характерна образность, выразительность, простота и лаконичность, ясность и доходчивость. 谚语 представляют собой семантические и синтаксические единства. Они часто делятся на две части, иногда их части представляют собой параллельные конструкции. Типичным для них является отсутствие личных местоимений (обобщенный характер), отсутствие лексических повторов. Китайские народные изречения всегда экспрессивны, в их структуре всегда можно выделить различные формы иносказательной образности (сравнение, метафора, олицетворение).

Они употребляются главным образом в устном общении, а также в литературно-художественном стиле, передавая особенности речи персонажа. По своей природе они предназначены для устной речи.

谚语 параллельной конструкции характеризуется следующими видами параллелизма: лексико-семантический (лексико-семантические соответствия), грамматический (аналогичная синтаксическая структура), фонетический (закономерные чередования тонов) и количественный (одинаковое количество слов). 谚语 непараллельной конструкции не имеет элементов параллелизма и характеризуется разнообразными структурными моделями.

Примеры 谚语 параллельной конструкции

挂羊头，卖狗肉	Букв.: на вывеске баранья голова, а продает собачатину Обманывать
不三不四	Букв.: ни три, ни четыре Плохой человек, негодяй

挂羊头，卖狗肉	Букв.: полная бутылка не издает звуков, а наполненная до половины – булькает Знающие люди молчат, а не незнающие рассуждают
---------	--

Примеры 谚语 непараллельной конструкции

百闻不如一见	Букв.: тысячу раз услышать хуже, чем один раз увидеть Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать
人生如朝露	Букв.: человеческая жизнь как утренняя роса Быстротечность жизни
一口吃不出个胖子	Букв.: за один присест не станешь толстяком Москва не сразу строилась
金窝银窝不如自己的草窝	Букв.: золотое и серебряное гнездо хуже родного соломенного Лучше дома ничего нет

Вопросы:

1. Дайте определение «сехой», приведите примеры.
2. Дайте определение «цзинцзю», назовите основные виды.
3. Приведите примеры афоризмов.
4. Приведите примеры непараллельной конструкции.

№ 8 Основы стилистического синтаксиса китайского языка

Китайский язык – изолирующий, ни одна из морфологических форм слова не сигнализирует о его синтаксических функциях и синтаксических связях. Для реализации синтаксических связей крайне важным являются порядок слов и служебные слова. Для китайского языка основным препятствием к построению европейской системы частей речи является неопределенность слова с точки зрения его частеречной принадлежности (очевидная в вэньяне и явная в современном байхуа).

В грамматиках «обычных» языков части речи выделяются на основе трех групп признаков: морфологических, лексико-семантических и синтаксических. Морфологический критерий означает, что принадлежность слова к части речи можно опознать по характерным, явно выраженным признакам, чаще всего по аффиксации. В китайском языке подобное «опознание» возможно в очень редких случаях (子, 过, 着), но эти морфемы не имеют никакого отношения к словоизменению.

Например:

肉: 好吃的肉。

这道菜你炒得太肉了。

我恨跟他一起干活儿，这人太肉了。

Основные синтаксические правила китайского языка.

1. Генеральная схема развертывания мысли на уровне предложения
Кто, когда, где, с кем, для чего, как долго, с каким качеством (результатом) совершает какое действие с каким объектом.

我昨天在图书馆里跟朋友一起为了准备考试两个小时内仔细地研究了有关资料。

2. В китайском языке определение всегда предшествует определяемому.

王先生

№9 Особые приемы создания эмфазы. Реприза и трансформация.

В китайском языке существует два особых приема эмоционально-логического выделения структурных элементов предложения – это реприза (повторение) члена предложения и трансформация структуры предложения. Предложения с выделенным словом в китайском языке можно встретить предложения, в составе которых слово или словосочетание, помещенное в самом начале и отделенное паузой (на письме – запятой), затем указывается в последующей части предложения местоимением. Выделенное слово, восполняющее замещающее его местоимение, по-китайски называется 提位语 *tíwèiyǔ*.

Данный прием представляет собой отклонение от синтаксической нормы, нарушающее обычную структуру предложения и тем самым создающее определенный стилистический эффект. Стилистическая функция синтаксического повтора – эмоционально подчеркнуть, логически выделить то или иное слово или словосочетание, помещенное для этой цели в начале предложения.

В китайском языке выделенное слово часто является репризой подлежащего или дополнения. Например:

电气，它是很有用的。 – Электричество, оно ведь приносит большую пользу.

计算机，这 20 世纪最重要的发明。 – Компьютер это самое великое изобретение 20-ого века.

这本书，我就把它送给你吧。 – Эту книгу, давай-ка я подарю ее тебе.

这些人，你可别再跟他们往来。 – Эти люди, ты, однако ж, больше не общайся с ними.

Эмфаза частей сложного предложения

В китайском языке в сложных предложениях придаточная часть может быть выделена по смыслу и окрашена эмоционально. Обычно эмфаза встречается в предложениях с придаточными цели, причины, реже времени и условия. Перед подчинительным союзом ставится усилительная или ограничительная частица.

Например:

他这么卖力气，就为的是要行家点个头，说个‘好’。 – Он так старается для того, чтобы знаток одобрительно кивнул головой, сказал «хорошо!».

他活着只是为了关心家人。 – Он жил лишь для того, чтобы заботиться о семье.

Вопросы:

1. Что такое реприза? Приведите примеры.
2. Что такое трансформация? Приведите примеры.
3. Назовите средства создания эмфазы частей сложного предложения. Приведите примеры.

№10 Переносное значение некоторых синтаксических структур. Риторический вопрос и двойное отрицание.

Одним из распространенных приемов стилистического синтаксиса китайского языка, повышающим экспрессивное качество речи, придающие ей большую выразительность, является переосмысление значения синтаксических структур, то есть использование какой-либо синтаксической структуры не в прямом, а в переносном значении.

В китайском языке такая семантическая трансформация синтаксической структуры наблюдается на примере двух стилистических фигур: риторического вопроса и двойного отрицания.

Риторический вопрос 反问 (句) *fǎnwèn (jù)*, 反诘 (句) *fǎnjiè (jù)* – одна из широко распространенных и вместе с тем наиболее своеобразных стилистических фигур китайского языка, широко используется в публицистическом стиле (и в его устной разновидности – ораторской речи), художественной речи (особенно поэзии). Риторический вопрос относится к стилистике языка.

Риторический вопрос, помимо логической функции выполняет также и функцию эмоционально-оценочную, то есть выражение говорящим субъективного отношения к

сообщаемому. Таким образом, функция риторического вопроса – логически подчеркнуть и эмоционально окрасить суждение, сделать суждение более выразительным.

Риторический вопрос передает многочисленные и разнообразные оттенки, такие, как: сомнение, удивление, упрек, порицание, возмущение.

Помимо лексических и грамматических средств (слова типа 难道, вопросительные местоимения, отрицательно-усилительные частицы), важное значение для формирования эмоциональных оттенков имеет интонация. Интонация играет важнейшую роль в образовании риторического вопроса. В отдельных случаях единственным формальным отличием (признаком) риторических вопросительных предложений от соответствующих собственно вопросительных предложений служит именно интонация. Эта интонация имеет значение уверенности, убежденности в противоположном. Например: 你不知道(吗)?

Для образования риторического вопроса в китайском языке часто употребляются слова 难道 pandao, 岂 qi, 莫非 mofei – разве, неужели, неужто.

Также часто используются вопросительные местоимения и наречия в сочетании с другими словами, образующие союзы и наречия.

Например:

- 1) 岂但 qidan, 岂唯 qiwei – разве только; да и только ли; ведь не только
- 2) 何尝 hechang – когда бывало, чтобы...; разве случалось, что...; где же видано, чтобы...
- 3) 何况 hekuang – не тем более ли; что же тогда говорить о; более того; тем более что
- 4) 何必 hebi – зачем; к чему; с какой стати; что за нужда
- 5) 哪个 nage, 什么 shenme – какой уж там; никакой; ни один
- 6) 哪里 nali, 哪儿 nar – где уж там; куда уж там
- 7) 哪能 naneng, 怎能 zenneng – как можно; как же возможно; ведь нельзя; ведь невозможно

Вопросы:

1. В чем заключается принцип переосмысления значения синтаксических структур?
2. Расскажите о стилистической фигуре «риторический вопрос».
3. В чем заключается прием семантического переосмысления риторического вопроса?

**Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение «Переводческое дело: Восточные языки»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. «Переводческое дело:
восточные языки»
Таштанова Ж.А. 
Протокол № 2
« 17 » 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г. 
« 5 » 09 2022 г.

Фонд оценочных средств (ФОС)

по дисциплине «Основы стилистики»

Специальность: 050720 Переводческое дело
Квалификация: Переводчик
Форма обучения: Очная
Курс 3-курс (на базе 9 кл.) – 6-семестр.
Общий объем курса: 2 кредитов, академических часов – 60.
Количество аудиторных занятий – 30 часов, из них:
лекции - 15 часов, семинарские занятия - 15 часов.
Самостоятельная работа студента - 30 часов
Отчетность – экзамен
Название и код дисциплины: «СПО 3.1.2» «Основы стилистики»

Данные о преподавателе: Исмаилова Нурай

Контактная информация: кабинет №204, тел: +996552659665

эл. адрес: nuraiismailovaaa@gmail.com

Дата: 2022-2023 учебный год за 6 семестра

Ош-2022

Паспорт

фонда оценочных средств по дисциплине «Основы стилистики»

1. В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- основные категории лингвистической стилистики на широком общелингвистическом и общефилологическом фоне;
- содержание основной и дополнительной литературы по дисциплине;
- различные точки зрения по ключевым вопросам стилистики, основные проблемы стилистической теории и тенденции ее развития;

Уметь

- выделять функциональные стили русского литературного языка, распознавать их особенности и разграничивать область применения, видеть возможности взаимодействия функциональных стилей;
- выявлять особенности официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей;
- владеть стилистическими ресурсами языка;
- выявлять стилистические особенности текста;
- выявлять изобразительно-выразительные средства и уметь их использовать;
- давать стилистическую характеристику языковых единиц, вариантов;
- воспринимать на слух и распознавать тексты различных функциональных стилей;
- оперировать средствами, способами и приемами выражения заданного смысла;
- пересказывать воспринятую информацию при чтении или аудировании в том или ином стиле в устной или письменной формах;
- самостоятельно продуцировать тексты любого функционального стиля в его различных жанрах в устной или письменной формах;
- проводить стилистический анализ текстов различной стилевой принадлежности;

Владеть

- способностью проводить стилистический анализ текста;
- отличать нормативное употребление от ненормативного;
- уместно использовать стилистические средства; оценивать чужую и свою речь с точки зрения проявления коммуникативных качеств;
- оформлять устное и письменное сообщение по заданной теме.

Иметь опыт

- стилистического анализа текстов;
- самостоятельного продуцирования связных текстов разной жанрово-стилевой окраски;
- работы с письменными текстами изученных стилей и жанров;
- эффективного использования коммуникативных стратегий, специфичных для разных сфер общения (стилей);
- использования словарей.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции

Контролируемые разделы, (темы) дисциплины, их наименование	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
Тема 1 Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка - общий обзор.	ПК-4, ПК-5	Контрольная работа, схемы, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, синквейн, эссе, диспут / дебаты
Тема 2 Основы стилистической лексикологии.	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе
Тема 3 Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно-выразительных средств китайского языка. Виды сравнений.	ПК-4, ПК-5	Контрольная работа, схемы, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе, диспут / дебаты
Тема 4 Замена, основанная на заимствовании. Перифраз. Олицетворение. Овеществление. Гипербола.	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе
Тема 5 Фразеология китайского языка.	ПК-4, ПК-5	Контрольная работа, схемы, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе, дебаты
Тема 6 Основы стилистического синтаксиса китайского языка.	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе
Тема 7 Особые приемы создания эмфазы	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе
Тема 8 Переносное значение некоторых синтаксических структур.	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе

Тема 9 Синтаксические фигуры речи 不置类.	ПК-4, ПК-5	Дебаты, схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, кластеры, тесты, эссе
Тема 10 Функциональная стилистика китайского языка. Публицистический стиль 政论语体.	ПК-4, ПК-5	Схемы, контрольная работа, сопоставительные и обобщающие таблицы, дебаты
Промежуточная аттестация – экзамен		Вопросы к экзамену, текст для стилистического анализа

ВОПРОСЫ

к промежуточному контролю курса «Основы стилистики»

1. Предмет и задачи стилистики. Стилистика и история китайского языка. Культура речи, риторика, современный китайский язык.
2. Из истории становления стилистики как особой отрасли языкознания и учебной дисциплины.
3. Стилистическая окрашенность языковых средств как основа стилистики. Критерии определения стилистической окрашенности языковых средств.
4. Стилистическая окрашенность фонетических и фонологических единиц, стилистические ресурсы орфоэпии, акцентологии, интонации.
5. Стилистическая окрашенность словообразовательных, морфологических, синтаксических средств языка.
6. Стилистическая окрашенность лексико-фразеологических единиц. Стилистически нейтральные языковые средства, их место и роль в стилистической системе.
7. Стилистические синонимы как стилистическое средство русского литературного языка. 8. Виды функционально-стилевой окрашенности языковых средств.
9. Виды экспрессивно-стилистической окрашенности языковых средств.
10. Стилистическая характеристика нелитературных средств китайского языка
11. Отражение стилистической окрашенности языковых средств в нормативных словарях и справочниках.
12. Стилистическая норма как разновидность литературной нормы. Специфика стилистической нормы.
13. Классификация речевых ошибок. Стилистическая ошибка и стилистическая неточность. Понятие о стилистической правке текста. Типичные ошибки в письменных работах учащихся.
14. Отличие стилистических ошибок от других видов речевых ошибок.
15. Понятие о функциональных стилях современного китайского языка и принципах их классификации.

16. Функциональные стили языка в их отношении к жанрово-ситуативным стилям.
17. Понятие об индивидуально-авторских стилях.
18. Книжные функциональные стили, их общие признаки.
19. Официально-деловой стиль языка, экстра лингвистические признаки, жанровый диапазон официально-делового стиля.
20. Лексические и грамматические средства официально-делового стиля.
21. Языковые средства официально-делового стиля и канцеляризмы. Использование элементов официально-делового стиля в других стилях.
22. Научный стиль, экстра лингвистические признаки научного стиля. Жанровый диапазон научного стиля.
23. Языковые средства научного стиля современного русского литературного языка.
24. Источники пополнения научной терминологии.
25. Особенности стиля научно-популярного изложения. Использование элементов научного стиля в других стилях.
26. Публицистический стиль, экстралингвистические признаки публицистического стиля. Жанровый диапазон. Место публицистического стиля в системе стилей литературного языка.
27. Лексические и грамматические средства публицистического стиля.
28. Стилистика газетных жанров.
29. Публицистическая речь и язык художественной литературы. Тропы и риторические фигуры в публицистическом стиле.
30. Жанрово-ситуативные стили ораторской речи.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент свободно ориентируется в теоретическом материале и обнаруживает свободное владение понятийным аппаратом;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент хорошо ориентируется в теоретическом материале; имеет представление об основных подходах к излагаемому материалу; знает определения основных теоретических понятий излагаемой темы;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент может ориентироваться в теоретическом материале; в целом имеет представление об основных понятиях излагаемой темы;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не ориентируется в теоретическом материале; не сформировано представление об основных понятиях излагаемой темы.

Оценочные средства и критерии

1. Оценочные средства для текущего, рубежного и итогового контроля по дисциплине «Основы стилистики».

1. Оценочные средства для текущего контроля
2. Оценочные средства для рубежного контроля
3. Оценочные средства для итогового контроля
4. Примерные темы эссе, контрольных работ и др.

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. За активность, посещаемость и наличие конспектов. На рубежном контроле – максимум 10б: за тест или письменный ответ. За выполнение СРС – баллы отдельно по плану.

Со стороны преподавателя предъявляется система требований и правил поведения студентов на занятиях, взаимоотношений с преподавателем, с другими студентами, выполнение которых обеспечивает высокую эффективность учебного процесса и обязательна для студентов.

1. Презентация 10%
2. Доклады 40%
3. Устный экзамен 50%

Презентация (10%) - 5 баллов за содержание доклада, 5 баллов за презентацию в Power Point и технику презентации;

Доклад (40%) - изложение материала и ответы на вопросы;

Экзамен (50%) - письменный ответ на теоретический вопрос из предложенных ниже (вопросы для экзамена) и стилистический разбор текста.

При недостаточной подготовке к занятиям или их пропуске студент может потерять до 30% от общего суммарного балла по дисциплине.

1. Технологии формирования и средства оценки сформированности компетенций. Используемые технологии формирования компетенций: Практические занятия Самостоятельная работа Мультимедиа-технологии Средства сформированности компетенций Традиционные формы контроля (иероглифический диктант, лексический диктант, контрольная работа, письменный и устный перевод).

2. Формы текущего контроля успеваемости, рубежный контроль, промежуточная аттестация. Текущий контроль успеваемости производится в форме устных и письменных заданий во время аудиторных занятий. Промежуточная аттестация осуществляется в ходе зачета.

№	Вид деятельности	Критерии оценивания	Баллы <i>(4б. за одну ТК)</i>
1	Перевод текстов с последующим выполнением заданий <i>(1 балл)</i>	1. Точность перевода	0,3
		2. Правильная передача основной мысли текста	0,3
		3. Краткость изложения материала (устно и письменно)	0,4
2	Письменное выполнение упражнений	1. Адекватность понимания задания	0,25
		2. Правильные грамматические обороты	0,25

	<i>(1 балл)</i>	<i>3. Полнота выполнения всех упражнений</i>	<i>0,25</i>
		<i>4. Грамотность</i>	<i>0,25</i>
<i>3</i>	<i>Выразительное чтение с последующим выполнением заданий (1 балл)</i>	<i>1. Грамотность</i>	<i>0,3</i>
		<i>2. Выразительность и интонация</i>	<i>0,3</i>
		<i>3. Адекватность понимания задания</i>	<i>0,4</i>
<i>4</i>	<i>Диалог (1 балл)</i>	<i>1. Грамотность</i>	<i>0,3</i>
		<i>2. Креативность</i>	<i>0,3</i>
		<i>3. Соответствие заданной теме</i>	<i>0,4</i>
<i>5</i>	<i>Участие в ролевой/деловой игре профессиональной направленности (1 балл)</i>	<i>1. Грамотность и беглость речи</i>	<i>0,25</i>
		<i>2. Соответствие речевой ситуации</i>	<i>0,25</i>
		<i>3. Активность и вовлеченность</i>	<i>0,25</i>
		<i>4. Гибкость и адаптация к условиям игры</i>	<i>0,25</i>
<i>6</i>	<i>Написание свободного эссе (3 балла)</i>	<i>1. Соответствие заданной теме</i>	<i>0,3</i>
		<i>2. Грамотность</i>	<i>0,3</i>
		<i>3. Последовательность, композиционная целостность</i>	<i>0,4</i>
		<i>4. Выразительность и образность языковых средств</i>	<i>1</i>
<i>7</i>	<i>Мини тестирование (2 балла)</i>	<i>Правильные ответы</i>	<i>2</i>

- 4.2. Политика курса.** Недопустимо:
- а) Опоздание и уход с занятий;
 - б) Обман и плагиат.
 - в) Несвоевременная сдача заданий.

4. Глоссарий

1. **Стилистика** – раздел языкознания, изучающий различные стили (стили языка, стили речи и т. д.), выразительные средства языка и их использование в различных сферах речевого общения.
2. **Лексика** – словарный состав языка.
3. **Литературный язык** – нормированная форма общенародного национального языка.
4. **Метафора** – перенос наименования по сходству.
5. **Метонимия** – перенос наименования по смежности.
6. **Полисемия** – наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова.
7. **Норма литературная** – совокупность правил, регламентирующих употребление слов, произношение, правописание, образование слов и их грамматических форм, сочетание слов и построение предложений.
8. **Омографы** – разные слова, совпадающие по написанию (*замок* – дворец; *замок* – приспособление для запираения чего- н. ключом).
9. **Омонимы** – слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению (*брак* – супружество; *брак* – испорченная продукция).
10. **Орфография** – система правил: 1) о написании слов и их значимых частей; 2) о слитных, дефисных и раздельных написаниях слов; 3) об употреблении прописных и строчных букв; 4) о переносе слов с одной строчки на другую.
11. **Орфоэпия** – совокупность правил, устанавливающих единообразное произношение, соответствующее принятым в данном языке произносительным нормам.
12. **Семасиология** – то же, что и семантика. Смысл, значение слова.
13. **Синекдоха** – разновидность метонимии, когда единственное число употребляется вместо множественного или наоборот. Или когда наименование части употребляется вместо целого.
14. **Синонимы** – слова, близкие или тождественные по своему значению, но различные по звучанию.
15. **Тавтология** – повторение в предложении однокоренных.
16. **Термин** – слово или словосочетание, точно обозначающее какое – либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве.
17. **Ударение** - выделение одного из слогов в составе слова или слова в составе речевого такта различными фонетическими средствами (усилением голоса, повышением тона).
18. **Фонетика** – раздел языкознания, изучающая звуки и их закономерные чередования, а также ударение, интонацию, особенности членения звукового потока на слоги .
19. **Фонетическая транскрипция** – специальный способ записи речи в полном соответствии с ее звучанием.
20. **Фразеология** - совокупность лексически неделимых, целостных по значению, воспроизводим в виде готовых речевых единиц сочетаний слов.
21. **Фразеологизмы** – устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы.
22. **修辞学 Xiucixue** – стилистика, наука о стиле или стилях языка и художественной речи
23. **赋 fu** – повествование
24. **比喻 bi yu** – Сравнение, виды сравнений
25. **Лексикология** – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка
26. **词汇 Cihui** – лексика
27. **Гиперсема** - обозначает класс объектов (вещество)
28. **Гипосемы** – обозначают дифференциальные признаки предмета
29. **同音词 tongyinci** – Омонимы
30. **描绘类 miaohuilei** - Изобразительно- выразительные средства

5. Учебно-методические рекомендации

5.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение учебной дисциплины Основы стилистики ведется с помощью планов практических занятий, разработанных преподавателем в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, основной и дополнительной литературы, рекомендованной для изучения, а также информационных электронно-образовательных ресурсов.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в учебной программе дисциплины.

Основными формами аудиторных занятий по дисциплине Основы стилистики являются практические занятия, посещение которых обязательно для всех обучающихся.

В ходе лекционных занятий следует не только слушать излагаемый материал и кратко его конспектировать, но и участвовать в анализе примеров, предлагаемых преподавателем, в рассмотрении решении проблемных вопросов, выносимых на обсуждение. Необходимо критически осмысливать предлагаемый материал, задавать вопросы как уточняющего характера, помогающие уяснить отдельные излагаемые положения, направленные на расширение и углубление сведений по изучаемой теме, на выявление недостаточно освещенных вопросов, слабых мест в аргументации и т.п.

5.2. Указания и задания для самостоятельной работы

1. Студент обязан посещать все уроки и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление фонологии английского языка, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.
2. Студент должен самостоятельно изучить материал практических занятий, которые обсуждаются и объясняются.
3. С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в настоящем пособии и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

5.3. Примерные темы рефератов, сообщений, эссе

1. Основные направления современной стилистики
2. История изучения стилистики в Китае.
3. Особенности функционирования стилистически окрашенной лексики на страницах газет.
4. Влияние разговорной речи на современную публицистику.
5. Методы обучения стилистике в школе направления стилистики
6. Характеристика основных направлений стилистики
7. Проблема стилистических синонимов.
8. Стилистические ошибки, их классификация, причины появления, пути предупреждения.
9. Отличие стилистической нормы от других языковых норм.
10. Можно ли говорить о существовании так называемого нейтрального стиля языка?
11. Какие мнения существуют о месте языка художественного литературы в системе функциональных стилей?
12. Почему нельзя смешивать понятия официально-деловой стиль и официально-деловая речь?

13. Каковы языково-стилистические изменения в современных СМИ?
14. Становление разговорного стиля современного китайского языка.
15. Сущность споров в науке по вопросу о разговорном стиле русского литературного языка.
16. Достоинства и недостатки системы стилистических помет.
17. В чем различие между языковой и речевой стилистической окрашенностью?
18. Какие мнения существуют о месте языка художественного литературы в системе функциональных стилей?

6.3. Методика проведения контрольных мероприятий

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам согласно примерной тематике и структуре вопросов.

Итоговый контроль проходит в 3 этапа:

1. Устный этап в виде выступления на практическом занятии согласно плану семинара;
2. Письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов не только по темам, обсуждаемым в течение аудиторных занятий, но и разделов, выносимых на самостоятельное изучение. Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к экзамену.
3. Устный контроль в виде зачета по билетам, составленным с учетом тематики изученного материала в соответствии с теми дидактическими единицами, которыми по окончании курса должен овладеть студент, согласно государственному стандарту.

6.4. Рекомендуемая литература

1. Вэньянзизмы в публицистическом стиле китайского языка // Молодежь и научно-технический прогресс: Материалы региональной научной конференции / ДВГТУ. Владивосток, 1998.
2. 实用语法修辞/李庆荣著. – 北京: 商务印书馆, 2007. Практическая грамматическая стилистика. Под ред. Ли Цинжун. – Пекин: Издательство «Шаньу Ишугуань», 2007.
3. 修辞理论与语言应用研究/史灿方著. – 合肥: 安徽人民出版社, 2006. Теория стилистика и практическое языкознание. Под ред. Ши Цаньфан. – Хафэй: Народное издательство провинции Аньхой, 2006.
4. 实用现代汉语修辞/王本华著. – 北京: 知识出版社, 2002. Практическая стилистика современного китайского языка. Под ред. Ван Бэньхуа. – Пекин: Издательство «Знание», 2002.
5. 对外汉语修辞学/陈汝东著. – 南宁: 广西教育出版社, 2000. Стилистика китайского языка для иностранцев. Под ред. Чэнь Жутун. – Нанькин: Издательство «Просвещение» провинции Гуаньси, 2000.

6.4. Рекомендуемые сайты

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebno-metodicheskiy-komplekt-distipliny-stilistika-russkogo-yazyka-i-kultura-rechi-v-kontekste-kompetentnostnogo-podhoda-k/viewer>
2. https://studentlib.com/uchebnoe_posobie-246010-stilistika_sovremennogo_kitayskogo_yazyka.html
3. <https://author24.ru/lenta/2552911/>
4. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561044>